

AC F 94

Aproximadamente a las 11 de la noche, y hasta las 11 y media, una hora menos en Canarias, llega, de lunes a viernes, Acceso UNED. El programa para los mayores de 25 años que aspiran a ingresar en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Iniciamos esta noche una serie de programas de francés dirigidos especialmente a los alumnos del CAL.

Estos programas constarán de dos partes, una primera dedicada a gramática y una segunda dedicada a temas de cultura y civilización francesas. En gramática esta noche hablaremos de los pronombres personales, y en cultura, del origen del francés en la Edad Media. Por Radio Nacional de España, Radio 3 en frecuencia modulada, y otras emisoras de Radio Cadena Española.

Con la primera parte del programa dedicada a gramática, pretendemos facilitaros la asimilación de las estructuras básicas de la gramática francesa, con un doble objetivo, que hagáis bien los cuadernillos de evaluación a distancia y que estéis preparados para dar un rendimiento satisfactorio en el examen final. Hoy veremos, como hemos dicho, las dificultades específicas que pueden plantear los pronombres personales. De estas explicaciones se encargará la profesora titular Mercedes Boisareu Vilaplana.

En la segunda parte, dedicada a cuestiones de cultura y civilización francesas, traeremos a especialistas para que nos hablen de un tema en concreto. Del tema de esta noche, el origen de la lengua francesa en la Edad Media, se ocupará la Catedrática de Filología Francesa Alicia Higuera, directora del Departamento de Filologías Extranjeras en la UNED, presidenta de la Asociación Española de Semiótica, y con numerosísimas publicaciones tanto en el terreno de la lengua y la literatura francesas como en el de la lengua y literatura castellanas, sobre todo en lo que se refiere a estudios filológicos comparados. Como figura en la guía de los medios audiovisuales, nos ocupamos esta noche, en gramática, de los pronombres personales, lo mismo que el próximo día hablaremos de los adjetivos y pronombres demostrativos.

En este sentido resulta fundamental tener estudiado en el cuaderno de lengua extranjera el tema de gramática correspondiente antes de cada programa de radio de francés, pues así los aspectos que puedan resultaros más conflictivos de entender no tendréis demasiado problema en resolverlos cuando los expliquemos por la radio. Por eso es interesante que tengáis a la vista, ya para el programa de esta noche, y lo mismo para los sucesivos programas, el cuaderno de lengua extranjera. Hoy, los pronombres personales están en la página 5. Y todavía mejor es que grabéis el programa.

La fugacidad del mensaje radiofónico hace que las ideas pasen muy deprisa, y si grabáis el programa, luego lo podéis escuchar deteniendo la reproducción, para reflexionar sobre las ideas expuestas. En la parte de gramática comentaremos siempre los aspectos más relevantes del tema correspondiente, y lo que pueda estar más confuso, ya que, en el terreno práctico, es lo que tenéis que aplicar en los ejercicios de los cuadernillos de evaluación a distancia. La

explicación de hoy se refiere entonces al primer cuadernillo.

Pensamos, con la parte de gramática de cada programa de francés, sobre todo en los alumnos que trabajáis solos, que no tenéis la oportunidad de ir a las tutorías, y para los que vais a las tutorías, lo que expliquemos aquí, aunque sea simple y elemental, os puede servir de repaso. Y con la parte de cultura y civilización, como el tema de esta noche, el origen del francés en la Edad Media, del que hablaremos con la catedrática Alicia Higuera, lo que pretendemos es ampliar los horizontes culturales, no limitándonos a un conocimiento puramente instrumental de la lengua francesa, sino que la lengua, además de medio de comunicación, es un fenómeno cultural mucho más amplio, vinculado a la historia, a la sociedad, a los modos de vida y a las instituciones. Aquellos que en el futuro vayáis a estudiar filología, y en especial filología francesa, encontraréis en esta segunda parte del programa temas de mucho interés científico.

La profesora Alicia Higuera nos hablará hoy de los orígenes del francés, pero en el próximo programa daremos el salto para tratar ya del francés actual. Y empezamos ya con los pronombres personales, y con la profesora titular Mercedes Boisareu Vilaplana, que se refiere al primer tema del cuaderno de lengua extranjera, los pronombres personales. Yo pediría a los alumnos que tomaran el cuadernillo, que tomaran la página 5. En la página 5, como ven ustedes, hay un cuadro con las formas de los pronombres personales.

De este cuadro, lo que vamos a trabajar, o en lo que nos vamos a fijar, es en la diferencia en el pronombre de tercera persona, la diferencia entre las formas de objeto directo, le, la, y lui, objeto indirecto. También nos vamos a fijar, porque cuesta a veces de utilizar, en los pronombres tónicos. Entonces, por lo que se refiere a las funciones de los pronombres personales, paso a la página siguiente, es decir, a la página 6, la función sujeto, que lo más frecuente es que sea una forma átona.

Entonces, lo que es importante, y que no se lo pone el cuadernillo, es saber que siempre utilizamos un pronombre personal sujeto, excepto en los imperativos, en los gerundios, en los participios y en los infinitivos. Eso es importante decirlo, porque siempre se olvida a los estudiantes españoles cuando aprenden francés. Los pronombres personales sujetos son obligatorios, se ponen siempre.

Efectivamente, y la razón es porque el verbo conjugado en francés no tiene unas terminaciones que diferencien una persona de la otra. Por ejemplo, si toma usted el verbo hablar, en castellano, entonces, hablar, hablo, hablas, habla, hablamos, habláis, hablan, todas las terminaciones son distintas. Mientras que en francés, sobre todo en francés oral, parle, parle, parle, parle, on parle, parle, se dará en cuenta que hay cuatro personas que no se diferencian.

Es por esa razón que el valor morfemático, es decir, la diferenciación, tiene que venir dada por el pronombre personal, yo parlo, tú parles, etc. Y esta necesidad ha hecho extensivo el uso de este pronombre personal sujeto a todas las personas, es decir, incluso a la primera y la segunda del plural. Que serían más reconocibles.

Eso es. Bien. Por lo que se refiere a las formas tónicas, mire, lo de las formas tónicas, yo les diría que recordaran únicamente el punto 1a, es decir, que hay que, se utilizan cuando el pronombre sujeto se opone a otro o lo refuerza, en el caso de lui, il y beaucoup, es decir, esta repetición, quiere decir que elle, yo no, vosotros no, nous, nous fumeons trop, et lui l'entendait vaguement et à peine.

Yo les diría que dejaran, se olvidaran del punto b, que está muy confuso, que es además incluso incorrecto, que pasaran al punto 2a, esto es más fácil, pero es importante, es decir, la necesidad de utilizar este pronombre tónico, moi, toi, lui, etc., después de preposición, en hiver, vous vivez avec moi, etc., il habite près de toi, luego también con el imperativo, cuando lleva pronombre, sea un pronombre complemento directo o indirecto, el dis-moi ce que tu penses, ou donne-lui son livres. Después de esto, yo creo que es fácil hacer los ejercicios que tienen ustedes aquí, saben que en cada momento deben utilizar las formas de los pronombres tónicos que tienen en la página 5. Y respecto al otro punto conflictivo que apuntaste, los pronombres personales en tercera persona, ¿cuáles son de objeto directo y cuáles de objeto indirecto y cuándo se emplean unos y otros? En la página 8, en la parte baja de la página, al final de la página, tienen ustedes las formas de pronombres personales de objeto indirecto y destaquen lui y leur, puesto que es en estas dos formas, las formas de tercera persona, donde tenemos el problema. Entonces, fíjense que si confundimos, es decir, si a veces no sabemos usar el complemento directo o el complemento indirecto, es porque el castellano lo confunde, que es lo que no les da el cuadernillo y quisiera explicarles aquí.

Eso es muy importante, porque además, verbos que rigen complemento directo en español u objeto directo, a lo mejor en francés no ocurre lo mismo. El problema no está tanto en esta cuestión. El problema está sobre todo en el hecho de que la forma pronominal de complemento directo e indirecto es la misma, sobre todo en el masculino singular.

Por ejemplo, yo veo a Juan y yo hablo a Juan, es yo le veo o yo le hablo. Es cierto que el castellano puede utilizar también yo lo veo, pero es mucho más frecuente utilizar yo le veo. Con lo cual, el problema es que el estudiante no diferencia el complemento directo del indirecto a causa de esta confusión en la pronominalización.

Mientras que en francés sí que se distingue. Es decir, yo veo a Juan, yo le veo, es je le vois. Mientras que yo le hablo, es je lui parle.

Es decir, aquí los estudiantes se equivocan muchísimo. Entonces, recordar, es decir, antes de utilizar un pronombre de tercera persona en francés hay que fijarse bien si se trata de un complemento directo o de un complemento indirecto. En el plural ocurre lo mismo, decimos yo les veo, yo les hablo.

Yo les veo, es je le vois. Mientras que yo les hablo, es je leur parle. Y luego otra confusión se plantea cuando tenemos el objeto directo y objeto indirecto en la misma estructura.

Es lo que les comentan en la misma página 8, pero antes, a mitad de página. Lo ven ustedes,

pronombres personales, complemento de objeto directo e indirecto en la misma estructura. Tienen ustedes el modelo.

Es que tú has aportado la clé al vecino. La clé es un complemento directo, el vecino es indirecto. La clé, la pronominalización es la, puesto que es un femenino singular.

El vecino es lui, la lui. Entonces, es muy fácil, oui, je, la, lui, et porter. Ahora bien, es muy fácil si proceden así, es decir, si les dan una transformación que en los exámenes este ejemplo se lo dan mucho.

Entonces se trata de substituir cada uno de los complementos y en el mismo orden, directo, indirecto, ponerlos y ponerlos antes del verbo. No se les ocurra traducir. Porque si traducen, entonces es cuando se confunden.

Puesto que el castellano no sigue el mismo orden. Es decir, en castellano traduzcan, oui, je, la, lui, et porter. Y si, yo se la he elevado.

Es decir, fíjense que en el castellano va primero al revés. Es decir, primero el complemento indirecto y después el directo. Con lo cual los alumnos cometen una cantidad de errores tremendo.

Y además, incluso traducen este c por c, cuando el pronombre c francés es otra cosa completamente distinta, es reflexivo. Entonces, por favor, hagan la transformación complemento por complemento y en el orden complemento directo, complemento indirecto. Sí, a eso hay que prestar mucha atención.

Porque además, como ha dicho la profesora, son preguntas que suelen aparecer en los exámenes. Hacer la transformación en la frase que se dé poniendo el pronombre de complemento directo primero y después el de complemento indirecto y siempre siguiendo ese mismo orden, según los ejemplos que se han visto. Y luego, el problema de la posición de los pronombres en francés.

En el caso de los verbos conjugados, como este, es lo mismo que en castellano. Es decir, la posición es antes del verbo. Ahora bien, en el caso del infinitivo, y ahora vuelvo a la página número 7, en el punto 2, donde pone pronombres personales complemento de objeto directo de un infinitivo.

Es igual que sean de objeto directo como de objeto indirecto. Lo importante es que hay que situarlos antes del verbo. Tomo el modelo.

De volver a verla. Fíjese que en castellano, este pronombre lo situamos después del infinitivo. Mientras que en francés, tanto si es complemento directo como indirecto, hay que poner este pronombre antes.

Si me decís, tu es content de revoar ta mer, dijéramos, tu es content de parler a ta mer,

entonces sería, tu es content de le parler. Es decir, lo mismo, antes del infinitivo. Cuando hay un pronombre que acompaña a un infinitivo, la situación de este pronombre es antes del verbo.

Bien, eso está muy claro. Otro problema. Otro problema que es un poco difícil, por no decir muy difícil, para los españoles que aprendemos francés.

Es la diferencia y la utilización del pronombre ON y I. Es lo que les viene a continuación. Pronombres pronominales. Eso es.

Entonces, por una parte, se utilizan para reemplazar algún sustantivo precedido de un adjetivo numeral, como les indican aquí. Fíjense que este ON se traduce siempre en castellano por DE ESTO. Es decir, se refiere siempre a una tercera persona.

Es decir, de esto de lo que me hablas, en este caso tengo milares, tengo miles. Luego, en las frases que siguen, que son más frecuentes, vemos que este ON se utiliza con esos verbos que rigen una preposición DE, también. Tú te ocupas de la casa.

Él necesita salir. Entonces, si queremos pronominalizar este complemento DE, tú te ocupas de la casa, substituir de la casa, utilizamos el ON. Tú te ocupas.

Él necesita salir. Él lo necesita. Es decir, en todos los casos, para entenderlo y para diferenciarlo de este Y que vamos a ver a continuación, en los dos casos se trata de esto.

Es decir, de un complemento, en unos casos determinativo, en otros casos tipo partitivo. El Y que tienen en la página siguiente, este pronombre personal significando ASOLAR, que reemplaza un sustantivo complemento indirecto. Normalmente se trata de un tipo de complemento que se puede, por así decirlo, sintetizar en EN ESTO.

De la misma forma que ON es DE ESTO, Y es EN ESTO. Por ejemplo, Él pensa a su enfermedad. Él y pensa.

Es decir, piensa en ESTO. En ESTO. En ELLO.

Nos creemos al fantoma. Nos y creemos. En ELLO también.

Leemos en ELLOS. Él tiene esa conexión de timbre. Está interesado en ELLA.

Y que normalmente son verbos que rigen la preposición A. De la misma forma que ON se utiliza con otros verbos que rigen la preposición DE. Esto es, digamos, lo más importante y lo que puede ser más problemático dentro de lo que es el estudio de los pronombres personales. Yo creo que las explicaciones de la profesora titular Mercedes Boisareu sobre los puntos más conflictivos que puede haber en el estudio de los pronombres personales en el cuadernillo de lengua extranjera han sido muy claras.

Confiamos en que os sirva para hacer bien los ejercicios de los cuadernos de evaluación a distancia. En la segunda parte del programa vamos a continuar con la compañía de la

profesora Mercedes Boisareu, pero asimismo ha venido como invitada al programa Alicia Higuera, que es catedrática de filología francesa en la UNED y asimismo es la directora del Departamento de Filologías Extranjeras en la UNED y presidenta de la Asociación Española de Semiótica. La doctora Alicia Higuera ha hecho muchas publicaciones sobre temas de lengua y literatura francesa y también de lengua y literatura castellanas.

Esto nos va a servir de base para hablar en el resto del programa de una cuestión que puede ser muy interesante y que puede suscitar interés para quienes nos escuchen que es el origen de la lengua francesa en sus orígenes medievales para llegar a la actualidad y poder plasmar sus diferencias con el español con el castellano actual. Podríamos empezar Alicia y también que intervenga Mercedes Boisareu haciéndote las observaciones que le parezcan interesantes sobre lo que digas diciéndonos precisamente un poco los rasgos del origen de la lengua francesa. El francés realmente podemos decir que es el latín hablado en el siglo XX por los habitantes de la Galia.

En realidad, lo cual que estamos diciendo ya que el francés es una lengua románica es decir, lengua románica quiere decir que es una lengua derivada del latín en ese sentido, el francés es una lengua muy próxima al castellano puesto que las dos son derivadas del latín lo que pasa es que el francés tiene una serie de peculiaridades que vienen dadas por varios factores lo primero, porque se extendió el latín no era oriundo de la Galia, ni mucho menos sino que fue llevado allí por la invasión romana entonces se tuvo que superponer a una serie de pueblos, de gentes que tenían otras lenguas como eran en el este los ligures, en el suroeste los íberos, que también fueron pobladores de una parte importante de la península ibérica y en la parte más importante más extendida del territorio de los galos estos pueblos, cada uno de ellos sobre todo los galos que eran la población más importante sobre la que se puso el latín aportaron una serie de modificaciones al francés lo cual ya hizo que en los tiempos romanos ya el latín de la Galia no fuese exactamente igual al latín de las distintas provincias de la península ibérica has dicho algo antes de que continúes que a mí me ha sorprendido mucho que el francés hoy sería el latín del siglo XX ¿qué quieres decir con eso? que el francés ha mantenido esa tradición latinista con más exactitud que cualquier otra lengua románica no, por supuesto que no, la han mantenido menos diríamos que hay muchas lenguas que están mucho más próximas al latín que al francés lo que pasa es que en realidad hay una solución de continuidad o sea que es que la lengua latina hablada por pobladores autóctonos y por los descendientes de los galos, de otros pueblos y por supuesto de las colonias romanas establecidas en el territorio se ha conservado hasta hoy y ha ido evolucionando de forma que me parece que no es inexacto decir que es el latín hablado por las peculiaridades que les abordaron estos pueblos a los que le día anteriormente dentro de este territorio es un problema de evolución exactamente, es un problema de evolución y ahora luego veremos que por ejemplo el francés evidentemente de las lenguas románicas es la lengua que más ha evolucionado es más fácil entenderse las otras lenguas románicas que el francés, se ha evolucionado mucho más por así de factores que luego veremos el latín se extendió con la invasión romana por la provincia que los romanos llamaban la Galia territorialmente más o menos la Francia actual superponiéndose como idioma a los que

hablaban diversos pueblos que poblaban el territorio del país vecino así se superpone a los ligures en el este, a los íberos en el suroeste y en el resto del territorio a los galos el latín se descompondrá por interacción con estos idiomas locales lo mismo en Francia que en otros territorios del antiguo imperio romano y se supone que el latín que se descompone en el territorio galo es el origen más directo del francés ¿no es así Alicia? bueno, se ha hablado anteriormente de la influencia que hubieron los galos que sin duda fue importante aunque es muy difícil de calibrar porque realmente no quedan en Francia testimonios de los restos galos voy a explicarme todos sabemos que hay en Francia una región en la que se habla también la lengua celta por ejemplo Bretaña pero el celta hablado en Bretaña no es autóctono de la Galia es el celta que fue importado de Gran Bretaña, de Inglaterra cuando la invasión de Sajonas en la isla y entonces no conocemos muy bien el celta pero de todas formas tuvo una influencia parece que a los celtas no les costó mucho trabajo supongo que los íberos los tuvieron más duros para aprender el francés porque el celta y el latín eran lenguas muy próximas por los pocos restos que tenemos por ejemplo tenemos por los nombres de los personajes que se distinguieron en la lucha contra los romanos por ejemplo virgen virgen quiere decir rey y en latín era rex si cogemos otras palabras por ejemplo décimur en celta era decametor eran dos lenguas bastante próximas o sea que los celtas dejaron una influencia parece que, aunque es discutido la influencia más probable sería este paso de la u latina a u, que es un verbo muy típicamente francés entonces eso podría ser eso podría ser un origen celta no digo que lo sea porque todas estas cosas están muy discutidas pero evidentemente también hubo una influencia quizás más decisiva que fue la impronta germánica a la península ibérica llegaron los visigodos que estaban ya muy romanizados cuando llegaron aquí habían pasado por la Dacia primero por Italia, por el sur de Francia ya habían tenido tiempo a aprender el latín cosa que en cambio los francos cuando llegaron a la Galia pues no tenían muy poco contacto con el latín y además en Francia durante muchos siglos la nobleza fue bilingüe Carloman no seguramente hablaba todavía en franco es decir, en lengua germánica y esto hizo que la influencia germánica fuese muy importante en sentido luego habías preguntado otra cosa bueno, después de todas estas influencias yo casi lo que te preguntaría es y cuando tenemos el francés francés, no el actual por supuesto pero el francés más independizado de todas estas influencias y cuando pasa a ser lengua nacional entre los dialectos medievales la verdad es que en principio si cogemos por ejemplo la edad media cuando hay los primeros textos franceses los primeros del siglo IX ya a partir del siglo XI empieza a haber una serie de textos y nos encontramos con una situación muy curiosa y es que los primeros textos franceses nunca están escritos en el dialecto que sería el francés de hoy el francés de hoy en su base esencial es lo que se llama el franciano es una palabra muy fea y es el dialecto que se habló en la isla lo que se llamaba la isla de Francia es decir, lo que podríamos llamar hoy considerada hoy como la región parisina este dialecto realmente era en la edad media, en la alta edad media es decir, incluso hasta el siglo XIII era el menos importante de todos porque primero porque en la época meroingia y carolingia pues la verdad es que la región central no interesó mucho a los reyes todos sabemos que por ejemplo Carlos Magno puso capital a la estación en la chapel que hoy es Aachen, que está en Alemania y cuando se... aquí es Gran, exactamente y cuando la ciudad francesa en la que más residió es Lens que está también en el norte, cerca ya de Bélgica y

entonces el dialecto de la isla de Francia no tenía pues ni una influencia política importante ni mucho menos una influencia digamos cultural, los dialectos que más se cultivaron en textos, no solo en textos digamos literarios y también en textos notariales, los que están más documentados son por una parte el picardo, por otra parte el campañés y por otra parte, estoy hablando las lenguas de hoy y por otra parte el normando y anglo-normando el dialecto que se escribía en Inglaterra después de la invasión de los normandos de Inglaterra en cambio el francés pues un poco vegetaba allí entre otros vecinos mucho más poderosos que él, mucho más importantes que él y realmente hay que decir que el momento en que empieza a vislumbrarse la posibilidad de que el francés se convierta en lengua por lo menos importante, que era el menos importante casi de los dialectos del norte empieza a fines del siglo X cuando hay un cambio de dinastía y entonces sube al poder UGP que esconde de París realmente hay que decir que por ejemplo los medievalistas franceses actuales estoy pensando concretamente en Georges Duby y sus últimos trabajos consideran que realmente Francia empieza a ser Francia en este momento a fines del siglo X porque ese imperio caloríncio de que tanto nos han hablado los franceses, la verdad que Carlos I no era un rey francés, su imperio no respondía para nada con los límites actuales de Francia y incluso era un rey franco, más que un emperador franco y en cambio ya digamos se esconde de París el que sube al poder y fija por vez primera su capital en París y esto le da una pedeciente importancia a Francia, de todas formas desde el punto de vista literario incluso de lengua escrita hasta fines del XIII no es que sea poco importante los textos literarios hasta el fin del XIII no son ninguno está realmente escrito en francés el problema es que la chanson de Golan tampoco es francés porque está escrita en dialecto anglo-normando para un castellano el poema de Miozít cuesta poco pero para un francés leer la chanson de Golan es imposible es otra lengua es una lengua mucho más diferenciada exactamente porque es que los primeros textos están escritos en dialecto distinto del que lo ha triunfado totalmente, están escritos en un dialecto totalmente diferente y luego realmente hasta el siglo XIV todavía los textos literarios están plagados de dialectalismo es en el XV cuando ya digamos la batalla está vencida tenemos que digamos actualizar las fechas con que se ha estudiado la historia de la lengua francesa y incluso de su literatura trasladándolo casi al renacimiento sí, sí, para ser realmente el mismo dialecto que hoy sí, yo creo que sí lo que pasa es que se considera francés porque los dialectos de aquellos se consideran francés como también muchos textos medievales que están escritos en leonés y que los consideramos textos españoles entonces en esos momentos es cuando podemos decir que el francés es lengua nacional sí, entonces para resumir diríamos que fueron sobre todo razones políticas las que hicieron del francés lengua nacional y no tanto razones literarias como sería el caso por ejemplo del italiano que son razones literarias y no otras Resumimos las últimas explicaciones de la doctora Alicia Higuera No quedan hoy testimonios suficientemente probatorios de los restos galos en el francés actual Hay influencias celtas en el origen del francés y germánicas así la palabra Bercinger-Torris es de origen celta y Carlo Magno no habló francés, sino un idioma germánico el galo El origen del francés es lo que se conoció como el franciano es decir, el dialecto que se habló en lo que se ha conocido como l'Ile de France, hoy más o menos la región parísima hasta el siglo XIII de los múltiples dialectos medievales existentes en el país vecino el franciano, pese a ser el origen del francés actual, era el menos importante de todos el picardo,

el campañés, el normando y el anglo-normando eran los dialectos más hablados en el norte El franciano empezó a tener una cierta proyección a finales del siglo X con la dinastía de los capetos, pero como hemos dicho hasta el siglo XIII no aparecen las primeras manifestaciones literarias del franciano totalmente contaminado por los demás dialectos, hasta el punto de que podemos decir que hasta el siglo XV incluso no se observa un franciano puro, origen del francés actual y llegamos al final muchas gracias Alicia Higuera y te emplazamos para el próximo programa de francés para que a grandes rasgos nos cuentes qué pasa con el francés en las edades moderna y contemporánea y cómo es, y cómo llegamos al francés actual a todos, gracias por vuestra atención y buenas noches